

**PLANO DE CURSO****Dados Gerais da Turma**

Turma:	GDMI0109 - ESTUDOS DE CORPORA NA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2025.1)
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA
Carga Horária:	60h
Horário:	4M2345

Programa do Componente Curricular

Ementa:	Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).
Objetivos:	Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).
Conteúdo:	A linguística de corpus e suas contribuições para os estudos da tradução"
Habilidades e Competências:	Utilização de ferramentas de corpora e suas aplicações; Aprendizagem sobre diferentes tipos de Corpora, critérios de classificação; Uso de corpora como ferramenta de auxílio ao tradutor; Corpora na pesquisa em tradução.

Metodologia de Ensino e Avaliação

Metodologia:	Aulas expositivas presenciais e não-presenciais, discussões e seminários
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Avaliações formativas, discussões e seminários
Horário de atendimento:	

Cronograma de Aulas

Início	Fim	Descrição
11/06/2025	17/09/2025	Recursos
11/06/2025	17/09/2025	Módulo 1. Conhecimentos iniciais
11/06/2025	17/09/2025	Apresentação
18/06/2025	18/06/2025	Aula 2 - Conceitos iniciais e uso de ferramentas
25/06/2025	25/06/2025	Aula 3 - Conceitos iniciais e exploração de corpus
02/07/2025	02/07/2025	Aula 4 - Compilação e exploração de corpus
09/07/2025	09/07/2025	Aula 5 - Dúvidas e discussões sobre conceitos iniciais
16/07/2025	16/07/2025	Aula 6 - Exploração de um corpus comparável
16/07/2025	16/07/2025	Fechamento do primeiro módulo
16/07/2025	17/09/2025	Módulo 2. Corpora na pesquisa em Tradução
16/07/2025	16/07/2025	Discussão sobre relatórios
23/07/2025	23/07/2025	Aula 7 - Comunicação de resultados (exploração de corpus comparável)
30/07/2025	30/07/2025	Aula 8 - Exploração de um corpus paralelo
06/08/2025	06/08/2025	Aula 9 - Comunicação de resultados (exploração de corpus paralelo)
13/08/2025	13/08/2025	Aula 10 - Dúvidas e discussões sobre corpora na pesquisa em Tradução
13/08/2025	13/08/2025	Fechamento do segundo módulo
20/08/2025	20/08/2025	JORNADA EXTRAD
27/08/2025	27/08/2025	Aula 11 - Corpora como ferramentas de apoio à tradução
27/08/2025	24/09/2025	Módulo 3. Corpora como ferramenta de apoio à tradução
03/09/2025	03/09/2025	Aula 12 - Atividade de tradução 1
10/09/2025	10/09/2025	Aula 13 - Atividade de tradução 2
17/09/2025	17/09/2025	Aula 14 - Atividade de tradução 3
24/09/2025	24/09/2025	Aula 15 - Discussões sobre corpora como ferramentas de apoio à tradução
24/09/2025	24/09/2025	Fechamento do terceiro módulo
24/09/2025	24/09/2025	Reposição de provas
01/10/2025	01/10/2025	Exame final

Avaliações

Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
21/06/2025	09h00	1a avaliação
26/07/2025	09h00	2a avaliação
30/08/2025	09h00	3a avaliação
24/09/2025	09h00	Reposição
08/10/2025	08h00	Exame Final
24/09/2025		Reposição
08/10/2025		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	ALUÍSIO, Sandra e ALMEIDA, Gladis. (2021). O que é e como se constrói um corpus? Lições aprendidas na compilação de vários corpora para pesquisa linguística. <i>Calidoscópio</i> , 4(3), 156-178
Artigo	ALVES, Daniel; ASSIS, Roberto Carlos, 2016 (Métodos de investigação em corpora)
Revista	Cadernos de Tradução v. 2 n. 18 (2006): Tradução e Lexicografia Pedagógica
Revista	Cadernos de Tradução - v. 36 n. 1 (2016)
Artigo	FERNANDES, Lincoln e BARTHOLAMEI Jr, Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução II - Unidade 4: Corpora Eletrônicos e Tradução)
Artigo	MAIA, Belinda, 1998 (Word Order and the First Person Singular in Portuguese and English)
Outros	OLIVEIRA, Joacyr, 2015 (A Linguística de Corpus na formação do tradutor)
Artigo	SOUZA, Eurides e GATTI, Iris, 2002 (Linguística de corpus: conceito, noções gerais e aplicação)
Revista	Belas Infieis - v. 6 n. 1 (2017)
Site	VASCONCELLOS, Maria Lucia e BARTHOLAMEI JR., Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução)

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Site	AntConc
Livro	BAKER, Mona, 1995 (Corpora in Translation Studies)
Livro	BAKER, Paul, 2010 (Sociolinguistics and Corpus Linguistics - Introduction)
Artigo	Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução.
Livro	COULTHARD, Malcolm. Advances in Written Text Analysis. Routledge. 1994
Site	Desmistificando a elaboração de slides acadêmicos (educapes)
Outros	JESUS, Silvana, 2008 (Relações de tradução: SAY/DIZER em corpora de textos ficcionais)
Site	#LancsBox
Livro	LOUW, Bill, 2008 (Contextual prosodic theory)
Site	O Corpus do Português (Link para acesso)
Site	O Corpus do Português: Visão geral do projeto (formato PDF):
Livro	PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio, 2020 (Traduzir com autonomia)
Site	Pechakucha
Site	Prezi
Site	Project Gutenberg
Artigo	RODRIGUES, Roberta, 2021 (O verbo de elocução disse em notícias on-line)
Livro	SANTOS, Edméa, 2020 (EAD, palavra proibida)
Livro	TOGNINI-BONELLI, Elena, 1996 (Lexis in contrast)
Site	Voyant Tools
Site	WordSmith Tools
Artigo	BEVILACQUA, Cleci, 2011
Artigo	BOWKER, Lynne, 2001 (Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation)
Artigo	LOUW, Bill, 1993 (Irony in the Text or Insincerity in the Writer?)

Número do documento: **1452814** Data de emissão: **12/11/2025** Código de verificação: **24816c261e**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2025 | producao_sigaa-2.sigaa-2 | 25.11.0